# СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ СТРУКТУРНЫХ РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРОТОКОЛЬНОГО ДИСКУРСА (ПАРЫ ЯЗЫКОВ: ФРАНЦУЗКИЙ ↔ УКРАИНСКИЙ)[1]

***Résumé :*** *Le choix des stratégies de traduction du discours diplomatique protocolaire est déterminé par ses caractéristiques discursives (auteur, destinataire, fonctions), constitutives (intention, sujet) linguistiques du texte original. L'invariant structural du document protocolaire comprend le bloc de formules initiales, ceux d'argumentation et de compliments finaux. Le réseau des marques de l'énonciation contribue à la logique et la clarté du discours protocolaire. Les termes spécifiques, des phrases toutes faites, des structures culturelles et compositionnelles utilisés dans le discours du protocole constituent ses marques discursives. Lors de la traduction des textes protocolaires le choix des moyens linguistiques est déterminé par les règles de la communication diplomatique et celles du protocole de la langue cible. Sont exploitées comme stratégies de la traduction les techniques de la substitution, du transfert, des emprunts, des explications, des paraphrases, de l'élimination ou de l'adjonction des unités linguistiques.*

***Mots-clés :*** *protocole diplomatique, structure du discours protocolaire, marques de l'énonciation, dénomination.*

***Abstract****: The choice of translation strategies of protocol diplomatic discourse is determined by its discursive (author, recipient, functions), component (intention, subject) linguistic features of the original text. The structural invariant protocol includes a block of initial formulas, block arguments and block the final formulas. Set of discourse markers inherent in the protocol statement promotes logic and clarity. These include special terminology, collection of sample phrases, cultural and compositional structures. When translating texts of protocol the choice of language means is determined by the rules of diplomatic communication and the protocol of the target language. As the translation strategies used replacement methods, permutations, paraphrase, elimination, addition of linguistic units.*

***Keywords****: diplomatic protocol, protocol structure, discursive markers, nomination.*

## 1. Общая характеристика протокольного дискурса

Ключевым моментом при сравнении французского и украинского протокольного дискурса является тот факт, что национальные дипломатические документы, относящиеся к современному этапу развития общества, были включены в контекст языковедческих исследований на несколько десятилетий позже, чем французские. Этот факт объясняется историей становления и развития Украины как самостоятельного государства, являющегося правопреемником обязательств и прав СССР в области международных соглашений. На 24.08.92 г. Украину признали 123 государства мира, с 88 странами были установлены дипломатические отношения. Именно в этот период возникает насущная необходимость квалифицированного перевода украиноязычных дипломатических документов.

[1] **Olga MOKRA**, Institut des langues étrangères, Horlivka, Ukraine.
olga_mokraya@mail.ru



BDD-A13374 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-10 01:53:09 UTC)

Дипломатический протокол является совокупностью правил, традиций и условностей, соблюдаемых правительствами, ведомствами иностранных дел, дипломатическими представительствами, другими официальными лицами в процессе международного общения. Слово «протокол» происходит от греческого *protokollon* (*protos* − первый и *kolla* − клеить) и в средние века обозначает правила оформления документов, а позже − правила ведения архивов. Сегодня словосочетание «дипломатический протокол» применяется к правилам ведения дипломатических дел. Распространенными видами протокольного дискурса являются вербальные ноты, декларации, послания, обращения, выступления глав государств, правительств, министров иностранных дел, законодательных органов государств по вопросам международных отношений и т.д. К разряду важных протокольных документов следует отнести ответы руководящих деятелей государств на обращение или вопросы представителей общественных организаций, речи представителей государств на международных форумах, собраниях общественности, выступления глав государств, правительств, министров иностранных дел. В статье проводится компаративный анализ структурной реализации протокольных выступлений ответственных руководителей французской и украинской политики, их дискурсных универсалий, которые, с одной стороны, сближают языки, а с другой, выявляют различия между ними. Объектом исследования является протокольный дипломатический дискурс и его структурные компоненты, а предметом анализа − приемы, которыми они воспроизводятся в целевом языке.

Протокольный дискурс относится к официально-деловому функциональному стилю, активно взаимодействует с законодательным стилем, пользуясь его предметным содержанием, правовой базой, но отличается сферой функционирования, концептуально-тематическим содержанием, жанровой парадигмой, арсеналом композиционно-речевых форм и языковых формул. Учитывая разнообразие взглядов на дискурс как реализацию сознания и знаний при помощи языковых структур (Колмогорова, 2009 : 21), как последовательность речевых актов, признавая его интегральную природу (Kerbrat-Orecchioni, 2007 :17), можно дополнить ряд признаков дипломатического текста такими основополагающими стилевыми характеристиками, как конвенциональность и нормативность (Charaudeau, 2002 : 189). Языковая специфика дипломатического стиля проявляется в точности наименований, однозначности традиционных толкований, повторяемости принятых лексем и устойчивых словосочетаний, стандартных выражений с выразительной коннотацией официальности.

## 2. Передача структурных особенностей протокольных документов при переводе на целевой язык

Анализ протокольного дискурса ответственных руководителей украинской и французской политики свидетельствует о их универсальной логико-композиционной структуре. Такие документы обычно имеют информативно-аргументативную текстовую форму, сочетающую семантические и экспрессивные компоненты-репрезентаторы смыслов, которые подлежат обязательному переводу. Логико-композиционная структура протокольного текста содержит четыре коммуникативных блока:



BDD-A13374 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-10 01:53:09 UTC)

1. Блок обращения, приветствия: выбор языковых средств зависит от социального статуса партнеров (5-10% от общего объема).
2. Блок основного сообщения: формулировка тезиса, авторской интенции (60% от общего объема).
3. Блок аргументации к дальнейшей коммуникации (10% от общего объема).
4. Блок этикетных формулировок (5-10% от общего объема).

Каждый из них реализуется характерными клишированными дискурсивными формулами для введения тезисов, начальными словосочетаниями в проектах резолюций, стандартными формулировками по процедурным вопросам, использующимся в основной, а также в заключительной частях протокольного документа, приложениях, комментариях, обязательных комплиментах. Дискурсивные формулы выступают как фразеоматические единства, они используются в прескриптивной форме или подвергаются определенным модификациям под влиянием прагматической установки текста. Нормативное расширение обычно сводится к включению прилагательного, уточняющего именной компонент и акцентирующего его актуализацию в контексте:

> Il y avait un échange de vues sur un certain nombre de questions concernant ...− Відбувся обмін думками з низки питань, що стосуються…;
> Un échange de vues fructueux a eu lieu .. − відбувся корисний обмін думками;
> Les parties ont eu un fructueux (constructif) échange de vues (avis) − Між сторонами відбувся плідний (конструктивний) обмін думками.

Блок основного сообщения состоит из ряда микротем. Первыми идут формулы-сообщения:

| **укр.** | **франц.** |
|---|---|
| Користуючись нагодою, маємо честь поінформувати Вас...; | Profitant de cette occasion, nous avons l'honneur de vous informer ...; |
| В плані інформації повідомляємо...; | En matière d'information nous annonçons..; |
| Інформуємо Вас...; | Nous avons l'honneur de porter à votre connaissance ...; |
| Доводжу до Вашого відома...; | Nous vous informons ... ; |
| Повідомляємо Вам... | Nous sommes heureux de vous informer ... |
| Маємо честь повідомити Вам... | |
| Рада Безпеки усвідомлює … | Le Conseil est conscient de … |
| Рада стурбована … | Le Conseil constate avec préoccupation … |
| Рада Безпеки підтверджує вигоди … | Le Conseil réaffirme les avantages … |
| Рада Безпеки визнає … | Le Conseil estime … |

Далее следует блок побуждения к дальнейшей коммуникации**,** в котором выражается надежда на дальнейшее сотрудничество, удачное завершение дела, формулируется благодарность за оказанные услуги и надежда на то, что они будут предоставляться и в дальнейшем. Протокольному дискурсу присуща стратегия четкого разделения контроля над инициативами. Так, в каждом из шести абзацев протокольного сообщения для прессы Посла Канады в Украине после выводов независимого медицинского обследования Ю.Тимошенко канадскими врачами



BDD-A13374 © 2013 Universitatea din Piteşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-10 01:53:09 UTC)

указывается на субъектов действия: лично господин Посол, Министр Иностранных дел Канады, правительство Канады и т.д. (Лулашник, февраль 2012). В заявлениях ответственных чиновников в каждой фразе встречаем разнообразные глаголы для обозначения прогнозируемых действий: être conscient/усвідомлювати, réaffirmer/підтверджувати, noter/ наголошувати, constater/ зазначати, inviter/закликати и т.д. (Райс, апрель 2012).

Блок этикетных формул благодарности, заверения в дружеских чувствах завершает протокольный дискурс. Во французском языке он характеризуется бóльшим вербальным разнообразием, поэтому при переводе заключительной части протокольного документа эквивалентность достигается за счет определенных потерь, продиктованных культурно-языковыми традициями: Veuillez agréer, chère Madame, l'assurance de ma haute considération. В дословном переводе: Прошу прийняти, Мадам, завірення в моїй вельми високій повазі. Эквивалент украинской формулы вежливости гораздо скромнее в вербальном плане: З щирою повагою, …

**3. Передача дискурсивных маркеров при переводе протокольных документов**

Дискурсные намерения и цели говорящего в протокольных документах находят свое выражение в логической организации изложения, смысловой ясности, которая реализуется через маркеры внутренних переходов, логических связей, пространственных и временных отношений, маркеры идентификации участников и авторской позиции. Функциональная роль коннекторов в протокольных выступлениях, рассчитанных на массового адресата, обусловлена прежде всего необходимостью создания логически построенного, связного текстового единства, адекватно воспринимаемого адресатом.

Дискурсные маркеры внутренних переходов включают маркеры перечисления. Так, в заявлении «Угрозы международному миру и безопасности», сделанном С.Райс, Председателем Совета Безопасности ООН, наречие «notamment» уточняет и вводит список опасных вызовов и угроз миру:

> Le Conseil est conscient de l'évolution des atteintes et des menaces contre la paix et la sécurité internationales, notamment les conflits armés, le terrorisme, la prolifération des armes de destruction massive et des armes légères et de petit calibre, la criminalité transnationale organisée, la piraterie, le trafic de stupéfiants et la traite d'êtres humains.
> Рада Безпеки усвідомлює мінливі виклики і загрози міжнародному миру і безпеці, зокрема, збройні конфлікти, тероризм, поширення зброї масового знищення та стрілецької зброї і легких озброєнь, транснаціональну організовану злочинність, піратство, наркообіг і торгівлю людьми (Райс, апрель 2012).

Маркеры противопоставления выполняют текстообразующую функцию. В речи Посла Канады о годовщине Голодомора в Украине сначала говорится о трудных временах лихолетья, им противопоставляется сила духа украинского народа, которую невозможно уничтожить:

> Mais rien n'a pu vaincre le moral de la population ukrainienne.
> Але не можна подолати дух українського народу (Лулашник, ноябрь 2012).



BDD-A13374 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-10 01:53:09 UTC)

Подобную функцию выполняют и маркеры уступки, часто встречающиеся в протокольном дискурсе. Так, в упомянутом выше заявлении господина Лулашника уступительные союзы позволяют развивать аргументацию, констатируя очевидные факты:

> Bien que je ne sois pas en mesure de commenter les constatations médicales des médecins canadiens ou des médecins allemands en raison du secret professionnel du médecin, je peux affirmer que les trois membres de l'équipe médicale canadienne sont des médecins intègres, hautement qualifiés et expérimentés.
> Хоча я не можу коментувати медичні висновки ані канадських, ані німецьких лікарів, із причини конфіденційності між лікарем та пацієнтом, все ж можу сказати, що три члени канадської медичної команди є визнані, високо кваліфіковані та досвідчені медичні працівники (Лулашник, февраль 2012).

Маркеры изменения темы или добавления новой информации позволяют передать совокупность новостей. Так, в следующей ноте посольствам передаются приветствия и одновременно сообщается о конкретных льготах финансового и социального характера. Наречия и соединительные союзы выполняют функцию этих маркеров:

> Le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international présente ses compliments à Leurs Excellences les Chefs de Mission diplomatique dûment accrédités auprès du Canada, ainsi qu'aux Chefs d'organisations internationales et d'autres bureaux établis au Canada, et a l'honneur de clarifier certains points concernant les facilités consenties aux représentants étrangers accrédités au Canada et membres de leur famille qui les accompagnent souhaitant obtenir le statut de résident permanent…..
> Міністерство Закордонних Справ і Міжнародної Торгівлі засвідчує свою повагу Їх Превосходительствам главам дипломатичних місій акредитованим в Канаді, а також керівникам міжнародних організацій та інших представництв, відкритих в Канаді, та має честь уточнити певні моменти стосовно коштів, що надаються іноземним представникам, акредитованим в Канаді та членам їх сімей, які їх супроводжують і бажають отримати статус постійного мешканця…(Нота XDC-0081, январь 2012).

Маркеры привлечения внимания к отдельным фактам вербализуются не только коннекторами, но и окрашенной лексикой:

> ... профілактика ВІЛ-інфекції повинна бути наріжним каменем національних, регіональних і міжнародних дій по боротьбі з епідемією ВІЛ.
> … la prévention du VIH doit être la pierre angulaire des stratégies nationales, régionales et internationales de lutte contre l'épidémie de VIH (Генеральная Ассамблея Оон, июнь 2011).

Маркеры примеров-аргументов позволяют уточнить, разъяснить отдельные положения. В заявлении министра иностранных дел Канады Д.Баирда об осуждении экс-министра внутренних дел Украины Ю.Луценко пример сопровождается однозначной оценкой действий политиков:

> Il s'agit d'un nouvel exemple d'apparente partialité politique et d'accusation arbitraire en Ukraine.
> Це ще один приклад безсумнівно політично упередженого та вибіркового переслідування в Україні (Баирд, февраль 2012).



BDD-A13374 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-10 01:53:09 UTC)

Функция маркеров данной группы во французском языке не зависит от их позиции в предложении, ее изменение не уменьшает экспрессивности высказывания. Вместе с этим потерю экспрессивности вызывают рематические выделения, семантические сдвиги, нивелирующие безапелляционные оценки в критических ситуациях. С этой целью используются маркеры атональности, умаление значимости, сомнения в способности оппонента к продуктивной деятельности, недоверия к искренности других участников коммуникации и достоверности их суждений. Так, Ж.-М. Ле Пен, почетный Председатель партии Национального Фронта во Франции, жестко критикует французское правительство из-за проблем с иммиграцией. Он переспрашивает, остались ли еще французы во Франции, называя иммигрантов новыми колонизаторами: «on se demande s'il reste encore des Français dans ce pays, …ils [des hôpitaux] seraient utilisés par «les nouveaux colonisateurs» (*Le monde*, 2012).

Среди маркеров логических связей в протокольном дискурсе находим маркеры причины, следствия, выводов и условий. Нефиксированная позиция украинских каузальных союзов совпадает с французскими, и причина вербализуется как в начале, так и в середине предложения:

> У кожній країні ВІЛ-інфекція має специфічні риси, і тому заходи реагування на неї як міжнародним співтовариством, так і самими країнами повинні найтіснішим чином ув'язуватися з кожною конкретною ситуацією.
> L'épidémie se distingue dans chaque pays par les causes principales si bien que l'action de la communauté internationale ainsi que celle des pays eux-mêmes doivent être spécialement adaptées à chaque situation particulière (Генеральная Ассамблея Оон, июнь 2011).

Маркеры выводов используются для построения логических связей и эмоционального выделения элемента речи. В заявлении Министра иностранных дел Украины К.И.Грищенко об обнародовании международной оценки парламентских выборов в Украине эту функцию выполняют экспрессивные частицы, а при переводе на французский язык используются, в основном, наречия:

> Таким чином, міжнародна спільнота визнає, що майбутній склад Верховної Ради відображає волю українського народу, а в Україні зміцнюються традиції конкурентної демократії та парламентаризму.
> Ainsi, la communauté internationale reconnaît que la composition de la future Rada Suprême reflète la volonté du peuple ukrainien et que l'Ukraine renforce la tradition de l'émulation démocratique et de la démocratie parlementaire (Грищенко, октябрь 2012).

Маркеры пространственных и временных связей фиксируют в тексте временной и локальный аспекты, усиливают когезию дискурса. В обоих языках они способствуют наглядности изложения, вносят обобщающий или конкретизирующий смысл. При переводе они могут менять свою позицию:

> За короткий термін новий уряд підготував, а Верховна Рада схвалила урядову Державну програму економічного і соціального розвитку на 2010 р. Le nouveau gouvernement a préparé et la Verkhovna Rada a approuvé dans un court terme le Programme gouvernemental d'État du développement économique et social pour l'année 2010 (Грищенко, август 2010).



BDD-A13374 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-10 01:53:09 UTC)

Функцию логического выделения выполняют вводные слова и конструкции, сопровождающиеся, во французском языке, модальными наречиями, а в украинском языке еще и частицами:

На жаль, це лише останнє із серії порушень, якими характеризувалася кампанія в цілому, і воно підтверджує звіти про те, що парламентські вибори в Україні не відповідали демократичним стандартам, на які мають право українці.
Ce n'est malheureusement là que la plus récente d'une série d'irrégularités qui ont marqué l'ensemble de la campagne électorale, et cela vient confirmer les informations selon lesquelles les élections parlementaires en Ukraine n'ont pas été à la hauteur des attentes démocratiques légitimes de la population ukrainienne (Баирд, ноябрь 2012).

## 4. Перевод клишированных формул протокольного общения

### 4.1. Передача заимствований при переводе протокольных документов на украинский язык

Формирование классических правил дипломатии датируется Венским конгрессом (1815) и Аахенским протоколом (1818), заложившими правила и традиции дипломатического церемониала и протокола. Эти исторические события совпали с периодом господства в Европе французского языка, который по праву считается языком дипломатии. Именно он и служил базой для формирования дипломатического вокабуляра в украинском языке, в котором находим многочисленные французские заимствования:

| **укр.** | **франц.** |
|---|---|
| a) агреман (отримати агреман) | a) agrément (obtenir l'agrément) |
| b) аташе (аташе з питань культури, військовий аташе) | b) attaché (attaché des affaires culturelles, attaché militaire) |
| c) комюніке | c) communiqué |
| d) дуайен (дуайен дипломатичного корпусу) | d) doyen (doyen du corps diplomatique) |
| e) ратифікація (Верховна Рада України ратифікувала договір про…) | e) ratification (Verkhovna Rada d'Ukraine a ratifié le traité ... ) |
| f) денонсація (… призвело до денонсації договору) | f) dénonciation (... conduit à la dénonciations de l'accord) |
| g) консул (Генеральний консул України у Парижі) | g) consul (Consul Général de l'Ukraine à Paris) |
| h) екстрадиція (договір про екстрадицію злочинців). | h) extradition (accord sur l'extradition des criminels). |

Относительно англо-американских заимствований в протокольном дискурсе профессор А. Чередниченко отмечает, что французскому языку, в определенной степени, легче, чем украинскому, ограждать себя от проникновения англо-американизмов, потому что значительная их часть является словами романского, в



BDD-A13374 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-10 01:53:09 UTC)

т.ч. французского происхождения. Это позволяет воспринимать значение английского слова, приписывая его французскому аналогу путем семантического заимствования (Чередниченко, 1995 : 75).

### 4.2. Использование эвфемизмов при переводе протокольных документов

Эвфемизмы широко используются в протокольном дискурсе. Они создают атмосферу спокойствия и благоприятные стартовые позиции для развития дискурса, помогают избежать обострения обстановки. Для французских протокольных текстов характерны инфинитивные конструкции для выражения цели, сообщения дополнительной информации, серии однородных членов предложения. Частое использование эвфемизмов в языке дипломатического протокола создает свои жаргоны, один из которых называется «langue de bois», или «деревянный язык» бюрократов Восточной Европы, а другой − «la langue de coton», или «мягкий, хлопковый язык» представителей ООН и западных евробюрократов. Искусство переводчиков протокольных документов заключается в том, чтобы не называть вещи своими именами, но побудить адресата к надлежащему восприятию речи, высказать партнеру свое неудовольствие при сохранении дипломатических приличий. Во французском оригинале посол Канады в Украине использует условное наклонение «devrait demeurer», создающее впечатление гибкости политики, готовности к диалогу:

> Le Canada estime que la santé de Mme Timochenko devrait demeurer au cœur des préoccupations de toutes les parties concernées.
> Канада обстоює те, що здоров’я пані Тимошенко залишається в центрі уваги всіх причетних сторін (Лулашник, февраль 2012).

Уникальность использования этих риторических средств в дипломатии заключается в том, что они формируют отдельную систему, где каждая фигура актуализирует свое значение в совокупности языковых и внеязыковых факторов (Villar, 2008 : 241). Представим соответствия французских дипломатических высказываний при эквивалентном переводе на украинский язык, а рядом дадим их интерпретацию в повседневной речи:

| **Французский протокол:** ***« Mon gouvernement... »*** | **Эквивалентный перевод на укр. язык** | **Интерпретация в повседневном общении** ***« Мій уряд... »*** |
|---|---|---|
| considère que telle attitude d'un autre gouvernement est inhabituelle | вважає ставлення іншого уряду дещо дивним | вважає ставлення іншого уряду нечуваним |
| considère que les affirmations reposent apparemment sur des malentendus | вважає, що претензії ґрунтуються, вочевидь, на непорозумінні | вважає заяви немислимими |
| considère que ces mesures pourraient conduire à des malentendus | вважає, що такі заходи здатні призвести до певних непорозумінь | вважає такі заходи помилкою |
| ne saurait demeurer indifférent à cette controverse d'ordre | не здатне залишитися осторонь у вирішенні | має намір втрутитися в суперечку |



BDD-A13374 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-10 01:53:09 UTC)

| | | |
|---|---|---|
| international | міжнародного конфлікту | |
| considérera telles mesures comme constituant « un acte inamical » | вважає такі заходи такими, що є недружнім актом | вимовляє загрозу війни |
| se verrait obligé d'examiner à nouveau la question | вважає за необхідне переглянути чинне питання | дружні стосунки перетворюються на ворожі |

## 5. Проблемы эквивалентного перевода протокольных номинаций

Номенклатурные номинации включают названия титулов коронованных особ и наименование духовных званий, наименования должностей и дипломатических рангов; названия международных организаций, учреждений, союзов и объединений, конференций, совещаний и других международных форумов, договоров, конвенций, протоколов, соглашений, деклараций, законов, уставов, указов, важнейших национальных и международных планов, программ и других аналогичных документов. Отметим, что при дальнейшем упоминании наименований в тексте используется прием свертывания номинации, который при переводе сохраняется: Traité sur l'espace extra-atmosphérique − Traité, Договір по космосу − Договір, Угода.

### 5.1. Перевод формул обращения в протокольном дискурсе

Маркеры идентификации участников приобретают в протокольных документах особое звучание из-за наличия обращений, подчеркивающих этикетную функцию дискурса. Формулы обращения свойственны протокольному дискурсу, независимо от сферы его функционирования (внутриведомственная или межгосударственная), они устанавливают первый контакт с реципиентом. Несмотря на внешнее структурное сходство обращений во французском и украинском языках, расхождения касаются употребления имени и отчества адресата в украинском тексте в звательном падеже. Французский язык имеет бóльший арсенал форм приветствий, обеспечивающих адресанта средствами маркировки социально-ролевых отношений в рамках коммуникативного акта в сфере делового общения. При переводе эквивалентность достигается путем подбора в украинском языке функциональных соответствий, обусловленных общекультурным контекстом и речевой нормой. При переводе номинаций применяется калькирование, модификация гиперонимом, развертывание значения лексемы исходного языка. Распространенными формами обращения во французских и украинских текстах являются:

| **Обращение** | **укр.** | **франц.** |
|---|---|---|
| К Папе Римскому: | Ваша Святість | Votre Sainteté |
| К коронованным особам: | Ваша Величносте, Государ | Votre Majesté |
| К наследным принцам: | Ваша Імператорська Величність, Ваша Високосте, Ваша Світлосте | Votre Altesse Impériale, Votre Altesse royale, Votre Altesse |



BDD-A13374 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-10 01:53:09 UTC)

| | | |
|---|---|---|
| | | Sérénissime, Votre Altesse |
| К восточному патриарху: | Ваше Блаженство<br>Ваша Еміненціє | |
| К кардиналу: | Ваше Високопреосвященство | Votre Béatitude |
| К иностранному послу: | Ваша Високоповажносте, | Votre Eminence<br>Votre Excellence |
| | Ваша Високодостойносте | |
| К президенту страны: | Пане Президенте. | |
| | | Monsieur le Président, Excellence |

Обращение «Високодостойність», «Достойність», вместо «Шановний», активно применяется в современном украинском языке для номинации руководителей центральных органов власти, послов, губернаторов. Такая тенденция отвечает стремлению создать особый, национальный стиль в дипломатическом этикете. Считается, что украинский язык потерял благородные формы речевого обращения в советский период, поэтому сейчас констатируем моду на возвращение высокопарных статусных обращений, приведенных выше. Сопоставим начало текста поздравления В.Ющенко, экс-президента Украины, новоизбранному Президенту США:

Ваша Високоповажносте,
Прийміть найщиріші вітання з нагоди Вашого обрання Президентом Сполучених Штатів Америки...
З глибокою повагою, Віктор ЮЩЕНКО

Экс-президент Франции Н.Саркози принципиально использовал в этом случае нейтральное обращение: *Monsieur le Président élu,* хотя существует распространенная формула: Son Excellence, которую он употребил в письме к президенту Чехии. Ср.: Lettre adressée à Son Excellence Vatslav KLAUS, Président de la République tchèque.

Дипломатическая практика выработала нормы и правила дипломатических отношений, закрепленных Венской конвенцией о дипломатических сношениях (1961) и Венской конвенцией о консульских сношениях (1963). Эти документы четко определяют номинации дипломатических персон: глава представительства − chef de mission, дипломатический агент − agent diplomatique и т.д. В украинском языке пользуются одним термином для обозначения членов дипломатического персонала, а во французском языке существуют два термина: membres du personnel diplomatique, membres du personnel de la mission. Нехарактерность для украинского языка активных причастий детерминирует появление, закрепление и распространение в протокольных документах конструкций с подчинительной связью: особа, яка…та той, хто…, той, що…: особа, що має дипломатичний ранг/personne titulaire d'un rang diplomatique.



BDD-A13374 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-10 01:53:09 UTC)

**5.2. Номинация стран**

Каждый субъект межгосударственного общения имеет свое официальное название, обязательное для применения в протокольных текстах договоров, уставов, конвенций, соглашений и т.п. Обычно название представляет собой увесистую конструкцию, содержащую информацию о государственном устройстве и другие атрибуты. Слишком громоздкая форма приобретает сокращенный вид как во франкоязычном, так и в украиноязычном протоколе: Мексиканські Сполучені Штати – Мексика/Mexique; Швейцарська Конфедерація – Швейцарія/Suisse, Австрійська Республіка – Австрія/Autriche, Французька Республіка – Франція/France; Велике Герцогство Люксембург – Люксембург/Luxembourg и т.д. Для передачи топонимов при переводе с французского языка на украинский применяются, в основном, три возможных пути: транслитерация (Gap – Гап), транскрипция (Bordeaux – Бордо, Evry – Еврі, Evreux – Евре, Mets – Мец) і перевод (Haute Normandie – Верхня Нормандія, Alpes de Haute Provence – Альпи Верхнього Провансу). Выбор способа реституции имени собственного часто зависит от исторических факторов и экстралингвистических традиций, с которыми сталкивается переводчик. При переводе топонимов в протокольном дискурсе следует опираться на графическую форму, выполняющую функцию юридического идентификации.

**5.3. Передача названий международных организаций при переводе протокольных документов**

При номинации международных, межгосударственных организаций, блоков, фондов, конгрессов, комиссий и других учреждений встречаем распространенные и знакомые для большинства реципиентов названия: Співдружність Незалежних держав/Communauté des États indépendants, Організація Об'єднаних Націй/les Nations Unies, Міжнародний валютний фонд/le Fonds monétaire international, Європейський банк реконструкції і розвитку/la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, Організація безпеки і співробітництва в Європі/l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe. Даже в сокращенном виде эти номинации остаются узнаваемыми. Впрочем, функционирование аббревиатур в протокольных текстах зависит от степени официальности и торжественности момента. В таких протокольных документах, как уставы, конвенции, ноты, соглашения, аббревиатуры почти не используются. В устных заявлениях, выступлениях, памятных записках, посланиях, инструкциях аббревиатуры употребляются чаще и регламентируются реестровыми спискам дипломатических учреждений. В интервью дипломатических работников, письмах полуофициального характера, протоколах и отчетах встреч количество аббревиатур увеличивается.

**Заключение**

Выявленные типологические совпадения французских и украинских протокольных документов объясняются идентичной композиционной структурой текстов оригинала и перевода. Эквивалентность восприятия и адекватность воздействия протокольного дискурса при переводе на целевой язык достигается путем подбора постоянных или



BDD-A13374 © 2013 Universitatea din Piteşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-10 01:53:09 UTC)

окказиональных соответствий как на лексическом, так и на коммуникативном уровнях, путем адекватного воспроизведения терминологической лексики и клишированных словосочетаний.

Определенные различия аутентичных протокольных текстов, реализованных на французском и украинском языках, обусловливаются культурно-языковыми традициями. Эквивалентность перевода здесь достигается путем отбора функциональных соответствий и гиперболизацией уважительного отношения в формулах обращения в украинском тексте, функционально-стилистическими сдвигами, заключающимися в замене книжной лексики нейтральными словами, грамматическими трансформациями структур, которые либо не имеют аналогов, либо отмечаются низкой частотностью в языке перевода.

Воспроизведение семантики лингвокультурологических элементов в протокольном дискурсе зависит от степени прозрачности денотативного значения, уровня экспликации этих элементов в языке оригинала и перевода. При этом переводчик вынужден адаптировать свой текст в рамках узуса, языковых традиций, господствующих стратегий изложения и обработки информации, существующих в целевом языке.

***Библиография***

Колмогорова, А., 2009, *Аргументация в речевой повседневности*, Москва, Флинта; Наука.

Чередниченко, О., Коваль, Я., 1995, *Теорія і практика перекладу*, Київ, Либідь.

Charaudeau, P., Maingueneau, D., 2002, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Éditions du Seuil.

Kerbrat-Orecchioni, C., 2007, « L'analyse du discours en interaction : quelques principes méthodologiques », *Limbaje si comunicare* (Revista de l'Université de Suceava, Roumanie) IX, 13-32.

Villard, C., 2008, *Le discours diplomatique*, Paris, Harmattan.

http://www.canadainternational.gc.ca/ukraine/highlights-faits/2012/2012-02-Statement-Declaration.aspx, consulté le 1 mars 2013

http://www.international.gc.ca/protocol-protocole/circular-note_note-circulaire_xdc-0081.aspx, consulté le 1 mars 2013

http://www.kmu.gov.ua/control/uk/publish/article?art_id=245936343&cat_id=244276429, consulté le 1 mars 2013

http://www.lemonde.fr/politique/article/2012/09/22/a-la-baule-les-mots-tres-durs-de-jean-marie-le-pen-contre-l-immigration_1764180_823448.html, consulté le 1 mars 2013

https://www.un.org/fr/sc/documents/statements/2012.shtml consulté le 1 mars 2013

http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/aids_decl2011.shtml, consulté le 1 mars 2013

**Olga MOKRA** a obtenu en 1981 son diplôme d'études supérieures en didactique du français et de l'allemand – Institut pédagogique des langues étrangères à Horlivka, Ukraine. Docteur ès lettres (philologie romane) depuis 2006. Elle est à présent maître de conférences à la chaire de philologie française à l'Institut pédagogique des langues étrangères, Horlivka.



BDD-A13374 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.51 (2025-12-10 01:53:09 UTC)